

Act

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν
Петро ж і Іван ішли до — храму на — годину
[G4074](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2491](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5610](#)

τῆς προσευχῆς, τὴν ἐνάτην.
— молитви — дев'яту
[G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G1766](#)

| А Петро та Іван на дев'яту годину молитви йшли разом у храм.

2 καὶ τις ἀνὴρ, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ἐβαστάζετο,
і один чоловік кульгавий від лона матері своєї будучи був-носимий
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G5560](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5225](#) [G0941](#)

ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ, τὴν λεγομένην
якого клали що дня біля — дверей — храму — що-називалися
[G3739](#) [G5087](#) [G2596](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G3004](#)

Ἵραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερὸν;
Красними щоб просити милостиню від — тих-що-входили до — храму
[G5611](#) [G3588](#) [G0154](#) [G1654](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)

| І несе́но там чоловіка одного, що кривий був з утробі своєї матері. Його садові́ли щоденно в ворóттях храму, що Красними звали́ся, просити мило́стині від тих, хто до храму йшов.

3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν,
він побачивши Петра й Івана що-збиралися увійти до — храму
[G3739](#) [G3708](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3195](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)

ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.
просив милостиню отримати
[G2065](#) [G1654](#) [G2983](#)

| Як побачив же він, що Петро та Іван хочуть у храм увійти, став просити в них милостині.

4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν, σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπεν, Βλέψον
поглянувши-ж — Петро на нього разом-з — Іваном сказав подивись
[G0816](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1519](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G0991](#)

εἰς ἡμᾶς.
на нас
[G1519](#) [G1473](#)

| Петро ж із Іваном поглянув на нього й сказав: „Подивися на нас!“

5 ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.
він же дивився на-них сподіваючись щось від них отримати
[G3588](#) [G1161](#) [G1907](#) [G0846](#) [G4328](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2983](#)

| І той подивився на них, сподіваючись щось дістати від них.

6 εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ
сказав же Петро срібла і золота не маю, я що ж
[G3004](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0694](#) [G2532](#) [G5553](#) [G3756](#) [G5225](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1161](#)
ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου,
маю те тобі даю в — ім'я Ісуса Христа — Назарянина
[G2192](#) [G3778](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3480](#)
[ἔγειρε καὶ] περιπάτει!
встань і ходи
[G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

Та промовив Петро: „Срібла й золота в мене нема, але що я маю, даю тобі: У ім'я Ісуса Христа Назаряніна — устань та й ходи!“

7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς, ἤγειρεν αὐτόν; παραχρῆμα δὲ
і схопивши його за праву руку, підняв його і-разу ж
[G2532](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#) [G5495](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3916](#) [G1161](#)
ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ, καὶ τὰ σφυδρά.
зміцнилися — ступні його і — щиколотки
[G4732](#) [G3588](#) [G0939](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4974](#)

І, узявши його за правіцю, він підвів його. І хвили тієї зміцнілися ноги й суглобці його!

8 καὶ ἐξαλλόμενος, ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ
і підскочивши став і ходив і увійшов з ними до —
[G2532](#) [G1814](#) [G2476](#) [G2532](#) [G4043](#) [G2532](#) [G1525](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
ἱερόν, περιπατῶν, καὶ ἀλλόμενος, καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.
храму ходячи і стрибаючи і хвалячи — Бога
[G2411](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0242](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

І, зірвавшись, він устав та й ходив, і з ними у храм увійшов, ходячи та підскакуючи, і хвалячи Бога!

9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν.
і побачив увесь — народ його що-ходить і хвалить — Бога
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

Народ же весь бачив, як ходив він та Бога хвалив.

10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτόν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην
вони-впізнали ж його що це був той-хто біля — милостині
[G1921](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1654](#)
καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὠραία Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ; καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους
сидів при — Красній Брамі — храму і сповнилися здивування
[G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5611](#) [G4439](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G4130](#) [G2285](#)
καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.
і захвату через — те-що-сталось з-ним
[G2532](#) [G1611](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4819](#) [G0846](#)

І пізнали його, що це той, що при Красних ворótях храму сидів ради милостині. І вони перепóвнились жахом та подивом із того, що сталося йому!

- 11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην, συνέδραμεν πᾶς
 коли-ж — він — Петра і — Івана збігся увесь
[G2902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4936](#) [G3956](#)
- ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένη Σολομώντος,
 — народ до них біля — притвору — що-називається Соломоновим
[G3588](#) [G2992](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4745](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4672](#)

ἔκθαμβοι.

у-великому-здивуванні

[G1569](#)

| А тому, що тримався він Петра та Івана, увесь народ зачудований збігся до них на той ґанок, який Соломоновим зветься.

- 12 ἰδὼν δὲ, ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες, Ἰσραηλῖται,
 побачивши ж — Петро відповів до — народу мужі ізраїльтяни
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0611](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0435](#) [G2475](#)
- τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ? ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ
 чому ви-дивуетесь з цього або на-нас чого ви-вдивляєтесь наче власною
[G5101](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2228](#) [G1473](#) [G5101](#) [G0816](#) [G5613](#) [G2398](#)

δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποικηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν?

силою чи побожністю ми-зробили щоб ходити йому

[G1411](#) [G2228](#) [G2150](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4043](#) [G0846](#)

| І, побачивши це, промовив Петро до народу: „Мужі ізраїльські! Чого ви дивуетесь цим, та чого ви на нас позираєте так, ніби те, що він ходить, ми зробили своєю силою чи благочестям?

- 13 ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ [ὁ Θεὸς] Ἰσαὰκ, καὶ [ὁ Θεὸς] Ἰακώβ, ὁ
 — Бог Авраама і — Бог Ісаака і — Бог Якова —
[G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#) [G3588](#)
- Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν Παῖδα αὐτοῦ, Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς
 Бог — батьків наших прославив — Слугу Свого Ісуса Якого ви
[G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#)
- μὲν παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου
 же видали і зреклися перед лицем Пилата коли-той —
[G3303](#) [G3860](#) [G2532](#) [G0720](#) [G2596](#) [G4383](#) [G4091](#) [G2919](#) [G1565](#)

ἀπολύειν.

вирішив-відпустити

[G0630](#)

| „Бог Авраамів, та Ісаків, та Яковів, Бог наших батьків, Сина Свого прославив“, Ісуса, Якого ви видали, і відцуралися перед Пилатом, як він присудив був пустити Його.

- 14 ὑμεῖς δὲ τὸν Ἅγιον καὶ Δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε
 ви ж — Святого і Праведного зреклися і просили
[G4771](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1342](#) [G0720](#) [G2532](#) [G0154](#)
- ἄνδρα, φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν;
 щоб-чоловіка вбивцю було-даровано вам
[G0435](#) [G5406](#) [G5483](#) [G4771](#)

| Але ви відцуралися Святого та Праведного, і домагалися видати вам душоубця.

15 τὸν δὲ Ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ
— a Начальника — життя ви-вбили Якого — Бог воскресив з
[G3588](#) [G1161](#) [G0747](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0615](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G1537](#)

νεκρῶν. οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.
мертвих чого ми свідки є
[G3498](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1510](#)

| Начальника ж життя ви забили, та Його воскресив Бог із мертвих, чого свідками — ми!

16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
i через — віру в ім'я Його цього якого ви-бачите i
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2334](#) [G2532](#)

οἶδατε ἐστερέωσεν; τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ,
знаєте зміцнило — ім'я Його i — віра — через Нього
[G1492](#) [G4732](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0846](#)

ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην, ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
дала йому — повне-здоров'я це перед усіма вами
[G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3647](#) [G3778](#) [G0561](#) [G3956](#) [G4771](#)

| I через віру в Ім'я Його вздорівило Ім'я Його того, кого бачите й знаєте. I віра, що від Нього, принесла йому вздорівлення це перед вами всіма.

17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ
i тепер брати я-знаю що через незнання ви-зробили-це як i
[G2532](#) [G3568](#) [G0080](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2596](#) [G0052](#) [G4238](#) [G5618](#) [G2532](#)

οἱ ἄρχοντες ὑμῶν;
— правителі ваші
[G3588](#) [G0758](#) [G4771](#)

| А тепер, браття, знаю, що вчинили ви це з несвідомости, як і ваші начальники.

18 ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν
— a Бог що Він-раніше-звістив устами — всіх —
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4293](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3956](#) [G3588](#)

προφητῶν, παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.
пророків що-постраждає — Христос Його так-і-виповнив —
[G4396](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G4137](#) [G3779](#)

| А Бог учинив так, як Він провіщав був устами Своїх усіх пророків, щоб терпіти Христові.

19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς
покайтеся отже i наверніться щоб — було-стерто ваші —
[G3340](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1813](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἀμαρτίας,
гріхи
[G0266](#)

| Покайтеся ж та наверніться, щоб Він змилувався над вашими гріхами,

20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ
щоб — прийшли часи відрадження від лиця — Господа i
[G3704](#) [G0302](#) [G2064](#) [G2540](#) [G0403](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)

ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν, Χριστὸν Ἰησοῦν.
Він-послав — призначеного вам Христа Ісуса
[G0649](#) [G3588](#) [G4400](#) [G4771](#) [G5547](#) [G2424](#)

щоб часі відпочинку прийшли від обличчя Господнього, і щоб послав заповідженого вам Ісуса Христа,

21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δεῖξασθαι, ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων,
Якого має небо справді прийняти аж-до часів відновлення всього
[G3739](#) [G1163](#) [G3772](#) [G3303](#) [G1209](#) [G0891](#) [G5550](#) [G0605](#) [G3956](#)

ᾧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ
про-що говорив — Бог устами — святих від віку Своїх
[G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0575](#) [G0165](#) [G0846](#)

προφητῶν.
пророків
[G4396](#)

що Його небо мусить прийняти аж до часу відновлення всього, про що провіщав Бог від віку устами всіх святих пророків Своїх!

22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν, ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς
Мойсей же сказав — Пророка вам підніме Господь — Бог
[G3475](#) [G3303](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#) [G4771](#) [G0450](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)

[ὑμῶν] ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ: αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα,
ваш з — братів ваших як мене Його слухайте в усьому
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1473](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2596](#) [G3956](#)

ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
що — Він-скаже до вас
[G3745](#) [G0302](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#)

Бо Мойсей провіщав: „Господь Бог вам Пророка підійме від ваших братів, як мене; у всім Його слухайтеся, про що тільки Він вам говоритиме!“

23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἣτις, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου,
і-буде ж кожна душа яка якщо не послухає — пророка того
[G1510](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G3748](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1565](#)

ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.
буде-внищена з — народу
[G1842](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#)

„І станеться, що кожна душа, яка не послухала б того Пророка, зніщена буде з народу“.

24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ, καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι
і всі ж — пророки від Самуїла і — далі скільки
[G2532](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0575](#) [G4545](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2517](#) [G3745](#)

ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.
говорили так-і провістили — дні ці
[G2980](#) [G2532](#) [G2605](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

Так само всі пророки від Самуїла й наступних, скільки їх говорило, також провіщали ці дні.

25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἧς «ὁ Θεὸς»
ви є — сини — пророків і — заповіту який — Бог
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#)

διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ
уклав з — батьками вашими сказавши до Авраама і в —
[G1303](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0011](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.
нащадку твоєму будуть-благословенні всі — племена — землі
[G4690](#) [G4771](#) [G1757](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3965](#) [G3588](#) [G1093](#)

Сини ви пророків і того заповіту, що Бог вашим батькам заповів, промовляючи до Авраама: „І в насінні твоїм усі народи землі благословлені будуть!“

26 ὑμῖν πρῶτον, ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν Παῖδα αὐτοῦ, ἀπέστειλεν αὐτὸν,
вам перш піднявши — Бог — Слугу Свого послав Його
[G4771](#) [G4412](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G0649](#) [G0846](#)

εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.
благословляючи вас через — відвертання кожного від — злих-діл ваших
[G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0654](#) [G1538](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4189](#) [G4771](#)

Воскресивши Свого Слугу, Бог послав Його перше до вас, щоб вас поблагословіти, щоб кожен із вас відвернувся від злих своїх учинків!“